



**S.p.A. AUTOVIE VENETE**  
**DETERMINA A CONTRARRE**

**comma 2, art. 32, del Decreto Legislativo 18 aprile 2016 n.50 e s.m.i.**

**OGGETTO:** Servizio di traduzione di documenti aziendali in lingua inglese.

Impegno di spesa n. 4320/18 dd 12/09/2018.

**PREMESSO CHE**

- è necessario provvedere al servizio di traduzione di documenti aziendali in lingua inglese, meglio descritto nell'offerta di cui al protocollo aziendale E/35347 dd 13/09/2018;
- il servizio di traduzione di documenti aziendali in lingua inglese è necessario per garantire i rapporti della Società con delegazioni europee in ambito autostradale;
- la durata del servizio è fissata in 12 mesi decorrenti dall'accettazione dell'ordine da parte dell'operatore economico;
- l'importo lordo del servizio è stimato pari ad Euro 10.000,00 al netto dell'I.V.A. e comprensivo del contributo di cassa di Previdenza (4%) e di ogni altra spesa necessaria all'evasione del servizio, suddiviso in due esercizi sociali. Le richieste di servizio saranno inoltrate all'Operatore Economico dalla Direzione di competenza sulla base delle esigenze, rimanendo confermato che l'ammontare complessivo del servizio non potrà eccedere l'importo massimo di €10.000,00;
- il servizio rientra nell'ambito di competenza della Direzione Sviluppo Organizzazione ed Innovazione;
- il servizio in oggetto non rientra in alcuna categoria dell'elenco fornitori della Società;
- è stato emesso l'Impegno di Spesa n. 4320/18 per un importo di Euro 10.000,00;
- si rende quindi necessario procedere all'individuazione dell'operatore economico a cui affidare il servizio in oggetto;

**CONSIDERATO CHE**

- il Responsabile Unico del Procedimento e Direttore dell'Esecuzione del Contratto è il dott. Aldo Berti, giusto atto di nomina prot. Atti/578 dd 02/03/2016;
- il Responsabile Unico del Procedimento ha proposto di procedere mediante affidamento diretto ai sensi della lettera a), comma 2, art. 36, del D.Lgs. 50/2016 e del comma 4, art. 7, del regolamento per le procedure di affidamento sotto soglia (O.d.S. n. 15/2018 prot. Int/1115 dd. 19.3.2018) all'operatore economico dott.ssa Rossella Mainardis in quanto, come si evince dal Curriculum Vitae, dotata di esperienza nella traduzione di testi anche di carattere tecnico-legale. Inoltre l'offerta risulta essere congrua alle necessità aziendali, vista anche l'immediata disponibilità dell'operatore economico a prestare il servizio;

- gli elementi essenziali del contratto sono individuati nell'offerta di cui al protocollo aziendale E/35347 dd 13/09/2018;
- l'esecuzione del servizio in oggetto non richiede, ai sensi del comma 3-bis, dell'art. 26, del D.Lgs. 81/2008 s.m.i., l'elaborazione del documento unico di valutazione dei rischi da interferenze e, conseguentemente, non sussistono costi della sicurezza;

#### VISTO

- il D.Lgs. n. 50/2016 e s.m.i. Codice dei Contratti, ed in particolare gli articoli 32 e 36;
- il D.Lgs. n. 81/2008 e s.m.i. ed, in particolare, dell'art. 26;
- il regolamento sugli Appalti approvato dal Consiglio di Amministrazione della Società in data 16 marzo 2018;
- il regolamento per le procedure di affidamento sotto soglia di forniture e servizi approvato dal Consiglio di Amministrazione della Società in data 16 marzo 2018, ed in particolare l'art 7;
- la procura speciale del 28 novembre 2017, rilasciata al dott. Aldo Berti, Direttore della Direzione Sviluppo Organizzazione ed Innovazione con atto autenticato dal notaio Tomaso Giordano di Trieste, repertorio n. 2042 racc. 1317;

#### RICORDATO CHE

- ai sensi di quanto disposto dall'art. 3 del Regolamento sugli Appalti approvato dal Consiglio di Amministrazione della Società in data 16 marzo 2018, in ragione della procura speciale del 28 novembre 2017 rilasciata con atto autenticato dal notaio Tomaso Giordano di Trieste, repertorio n. 2042 racc. 1317 il Direttore della Direzione Sviluppo Organizzazione ed Innovazione svolge i compiti che il D.Lgs. 50/2016 e s.m.i. attribuisce alla Stazione Appaltante;
- ai sensi di quanto disposto dall'art. 6 del Regolamento sugli Appalti approvato dal Consiglio di Amministrazione della Società in data 16 marzo 2018, compete alla Stazione Appaltante la determinazione a contrarre;

#### TUTTO CIO' PREMESSO, CONSIDERATO E RICORDATO

#### IL DIRETTORE DELLA DIREZIONE SVILUPPO, ORGANIZZAZIONE ED INNOVAZIONE DETERMINA

- di avviare, per le motivazioni espresse in premessa, una procedura di affidamento diretto ai sensi della lettera a), comma 2, art. 36, del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i. per l'acquisizione del servizio in oggetto;
- di affidare, ai sensi del comma 4, art. 7, del regolamento per le procedure di affidamento sotto soglia della Società il servizio in oggetto, all'operatore economico dott.ssa Rossella Mainardis in quanto, come si evince dal Curriculum Vitae, dotata di esperienza nella traduzione di testi anche di carattere tecnico-legale. Inoltre l'offerta risulta essere congrua alle necessità aziendali, vista anche l'immediata disponibilità dell'operatore economico a prestare il servizio;
- di determinare in euro 10.000,00 IVA esclusa e comprensivo del contributo di cassa di

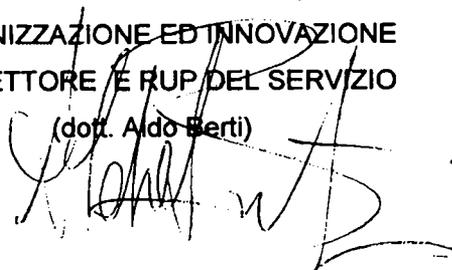
Previdenza (4%) e di ogni altra spesa necessaria all'evasione del servizio l'importo dell'affidamento, suddiviso in due esercizi sociali;

- la durata del servizio in 12 mesi decorrenti dall'accettazione dell'ordine da parte dell'operatore economico;
- di confermare, quali elementi essenziali del contratto, quelli individuati nell'offerta di cui al protocollo aziendale E/35347 dd 13/09/2018, che contestualmente è approvata e costituisce parte integrante del presente provvedimento;
- di pubblicare, ai sensi del comma 1, art. 29, del D.L.gs 50/2016 e s.m.i. tutti gli atti relativi alla procedura di affidamento, sul profilo della Società, a cura dell'Unità Organizzativa "Procedure negoziate sotto soglia" della Direzione Appalti, Lavori, Forniture e Servizi;
- di sospendere l'efficacia della presente determina sino all'avvenuto positivo processamento dell' I.d.S. n. 4320/18 da parte della Direzione Amministrazione Finanza e Controllo.

Trieste, 14 settembre 2018

DIREZIONE SVILUPPO,  
ORGANIZZAZIONE ED INNOVAZIONE  
IL DIRETTORE E RUP DEL SERVIZIO

(dott. Aldo Berti)



Publicato sul profilo del Committente ai sensi dell'art. 29 D. Lgs. 50/2016 e s.m.i. in data 24/09/2018



Spa Autovie Venete  
13/09/2018 E/0035347



**Rossella Mainardis**  
**Via MORTEGLIANO, 42**  
**33050 MORTEGLIANO**  
**(Udine)**

P.IVA 02536680305  
C.F. MNRRSL57E66L483I  
Cell: +39 340 5454641  
e-mail: [rossellamainardis@yahoo.co.uk](mailto:rossellamainardis@yahoo.co.uk)

13/09/2018

**SPETT.LE**  
**S.p.A. Autovie Venete**  
**Via Locchi 19**  
**34143 Trieste (TS)**

**Oggetto:** Offerta per Servizio di traduzione di documenti aziendali in lingua inglese (consegna testi in formato word)

Costo a cartella (1500 caratteri spazi inclusi): € 35,00 (+ 4% CNAP + IVA 22% - Ritenuta D'acconto 20%)

Revisioni: € 25/cartella (+ 4% CNAP + IVA 22% - Ritenuta D'acconto 20%)

Urgenze con meno di 24 ore (8 ore lavorative) di anticipo sulla consegna e/o che comprende più di 5-7 cartelle al giorno e/o lavoro che deve essere fatto in orario notturno, prefestivo o festivo: +30% della tariffa normale.

Interpretariato di conferenza/trattativa/chuchotage/consecutiva: €50/ora + spese trasferta (+ 4% CNAP + IVA 22% - Ritenuta D'acconto 20%)

Pagamento: 60 giorni dalla data ricevimento fattura.

Rimango a disposizione per qualunque ulteriore richiesta o chiarimento.

Cordiali saluti.

Rossella Mainardis

## Curriculum Vitae

### Informazioni personali

#### Mainardis Rossella

via Mortegliano, 42  
33050 Lavariano di Mortegliano  
Cell: + 39 340 5454641  
e-mail: [rossellamainardis@yahoo.co.uk](mailto:rossellamainardis@yahoo.co.uk)  
Profile: <http://www.proz.com/profile/851050>

### Settore professionale

Linguistico  
– Madre lingua inglese/italiano

### Istruzione e formazione

- Bachelor of Arts in English and Italian Majors (Honours)
- Masters Degree
- Translation and Interpreting Degree
- ▶ University of Witwatersrand- Johannesburg- Rep. del Sud Africa
- Teacher of English as a Foreign Language Certificate
- ▶ Studio School of English-Cambridge (UK)
- Applicazioni di Programmazione Neurolinguistica
- ▶ Istituto di PNL di Bologna
- Applicazioni di Suggestopedia
- ▶ Cà Foscari di Venezia
- Aggiornamenti periodici traduzioni/formazioni
- ▶ Dublin School of English – Ireland
- Traduzione inglese<>italiano di testi di ogni tipologia compreso legale. tecnico, narrativo e specifico settoriale
- Gestione ufficio traduzioni e gestione clienti.
- Selezione e formazione personale di varie funzioni.
- Insegnamento lingua inglese a tutti i livelli ed età sia General English che Business English.
- Insegnamento lingua italiana per stranieri.
- Corsi aziendali presso le principali aziende in regione.
- Interpretariato di consecutiva, trattativa e di conferenza.
- Organizzazione soggiorni studio in Irlanda - Londra – Sud Africa per aziende e scuole.

### Attività ed esperienze

*Rossella Mainardis*  
*13/9/2018*

CONSENTO AL TRATTAMENTO DEI DATI COME DA LEGGE VIGENTE.

## Principali riferimenti

- |   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Abb Daneco – Udine/Milan.</li><li>▪ Abs Acciaierie Bertoli Safau</li><li>▪ Ascom - Udine</li><li>▪ Atel Italia</li><li>▪ Autovie Venete SpA</li><li>▪ Biostudi sas</li><li>▪ Bracco Corporate</li><li>▪ Caffaro S.P.A.</li><li>▪ Calligaris Spa</li><li>▪ Carraro Pnh</li><li>▪ Cartiera Burgo</li><li>▪ Comune di Gonars</li><li>▪ Comune di Pavia di Udine</li><li>▪ Confapi Udine</li><li>▪ Confindustria FVG</li><li>▪ Cortem Group</li><li>▪ Coveme spa</li><li>▪ Domino S.P.A.</li><li>▪ Dublin School of English – Rep. of Ireland</li><li>▪ Ecomaster Azwanger</li><li>▪ Enaip FVG</li><li>▪ Faber Industrie</li><li>▪ Fantinel Vini</li><li>▪ Formindustria FVG</li><li>▪ Friskies-Nestle/Purina</li><li>▪ Gesteco - Gruppo Luci</li><li>▪ Gruppo Danieli spa</li><li>▪ Gruppo Efezeta</li><li>▪ I.Co.P SpA</li><li>▪ I.F.A.P.</li><li>▪ IntraWelt sas</li><li>▪ Scuole medie Istituto Comprensivo di Mortegliano</li><li>▪ Ideal Standard</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Ikea - Villesse</li><li>▪ Immobiliare Paulin</li><li>▪ Ires FVG</li><li>▪ Industrie Faber di Cividale</li><li>▪ IntraWelt sas –</li><li>▪ Ires - Udine</li><li>▪ Istituto Comprensivo di Mortegliano e frazioni</li><li>▪ Kerry services – U.K.</li><li>▪ La Giulia</li><li>▪ La Magona - Arcelor - Gruppo Mittal</li><li>▪ Labiotest srl</li><li>▪ Avv. Francesco de Savorgnani</li><li>▪ Leader Pumps</li><li>▪ Lucia Briatti srl</li><li>▪ Mangiarotti SpA</li><li>▪ Messaggero Veneto</li><li>▪ Mind srl</li><li>▪ Peresan srl</li><li>▪ Principe Prosciuttificio</li><li>▪ Promotur S.P.A.</li><li>▪ Raco S.P.A.</li><li>▪ Radici Film S.P.A.</li><li>▪ Ralc Italia</li><li>▪ Regione Friuli Venezia Giulia</li><li>▪ Rizzani De Eccher</li><li>▪ Saf – Udine</li><li>▪ Serichim Srl</li><li>▪ Squassero SpA.</li><li>▪ Total Petroli</li><li>▪ VEM srl</li><li>▪ Venfri srl</li><li>▪ Wind Agenzia Nautica - Lignano</li></ul> |
|---|--|

*Autorevole*  
*13/9/2018*

Cognome MAINARDIS  
 Nome ROSSELLA  
 Data di nascita 26/05/1957  
 Sesso M I s A  
 Comune UDINE  
 Cittadinanza ITALIANA  
 Residenza MORTEGLIANO  
 Via VIA MORTEGLIANO 42  
 Stato civile OMESSO L. 127/97  
 Professione  
 CONIUGATI E CONTRASSEGNI SALENTI  
 Statura M 1,65  
 Capelli CASTANO CHIARO  
 Occhi VERDI  
 Segni particolari nessuno



Firma del titolare *Rosella Mainardis*  
 MORTEGLIANO 08/05/2014  
 Il SINDACO  
 d'ordine del Sindaco  
*Lidia Rinaldi*



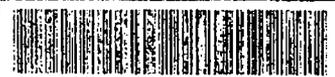
REPUBLICA ITALIANA  
**TESSERA SANITARIA**  
 CARTA REGIONALE DEI SERVIZI

CARTA NAZIONALE DEI SERVIZI

Codice Fiscale MNRRSL57E66L483I Sesso F  
 Cognome MAINARDIS  
 Nome ROSSELLA  
 Luogo di nascita UDINE  
 Provincia UD  
 Data di scadenza 15/07/2017  
 Data di nascita 26/05/1957

Dati sanitari regionali  
 REGIONE AUTONOMA  
 FRIULI VENEZIA GIULIA

TESSERA EUROPEA DI ASSICURAZIONE MALATTIA



MAINARDIS  
 ROSSELLA 26/05/1  
 MNRRSL57E66L483I SSN-MIN SALUTE - 500  
 80380000600021668252 15/07/2

VALIDA FINO AL 26/05/2024  
 DIRITTI RISCOSSI 5,42

AU 5854588

REPUBBLICA ITALIANA



COMUNE DI  
 MORTEGLIANO

**CARTA D'IDENTITA'**  
 N° AU 5854588

DI  
 MAINARDIS  
 ROSSELLA